

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Szukajcie zaś po pierwsze — Królestwa [— Boga] i — prawości jego, i tamte wszystkie dodane będą wam.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szukajcie zaś najpierw Królestwa Boga i sprawiedliwości jego a te wszystkie zostanie dodane wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale szukajcie* najpierw Królestwa Bożego** *** i Jego sprawiedliwości,**** a to wszystko będzie wam dodane.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szukajcie zaś najpierw królestwa [-Boga] i sprawiedliwości jego, a to wszystko dołożone będzie wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szukajcie zaś najpierw Królestwa Boga i sprawiedliwości jego a te wszystkie zostanie dodane wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szukajcie najpierw Królestwa Bożego i Jego sprawiedliwości, a to wszystko będzie wam dodane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale szukajcie najpierw królestwa Bożego i jego sprawiedliwości, a to wszystko będzie wam dodane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale szukajcie naprzód królestwa Bożego, i sprawiedliwości jego, a to wszystko będzie wam przydano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szukajcież tedy naprzód Królestwa Bożego i sprawiedliwości jego, a to wszystko będzie wam przydano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Starajcie się naprzód o królestwo Boga i o Jego sprawiedliwość, a to wszystko będzie wam dodane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale szukajcie najpierw Królestwa Bożego i sprawiedliwości jego, a wszystko inne będzie wam dodane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szukajcie więc najpierw Królestwa Boga i Jego sprawiedliwości, a wszystko inne będzie wam dodane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szukajcie najpierw królestwa Bożego i jego sprawiedliwości, a wszystko inne będzie wam dodane.

¹⁾ szukajcie, ζητεῖτε, tj. pragnijcie je zdobyć i cieszyć się nim (<x>470 13:45</x>; <x>470 26:59</x>; <x>510 17:27</x>), zabiegajcie o nie (<x>500 5:44</x>), stawiajcie je sobie za cel (<x>470 12:46</x>), szukajcie sposobów wprowadzania w życie jego założeń. Jako imp. praes. ozn. czynność zwyczajową, tj. z zasady szukajcie.

²⁾ Królestwo Boże, βασιλεία τοῦ θεοῦ, to panowanie l. rządu Boga.

³⁾ <x>470 5:3</x>; <x>470 6:10</x>; <x>470 7:21</x>; <x>510 14:22</x>; <x>520 14:17</x>

⁴⁾ <x>430 2:3</x>; <x>570 3:9</x>; <x>730 19:8</x>

⁵⁾ <x>230 37:4</x>; <x>470 19:29</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zabiegajcie najpierw o królestwo i o jego sprawiedliwość, a to wszystko będzie wam dodane.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przed wszystkim szukajcie Królestwa Bożego i jego sprawiedliwości, a wtedy wszystko inne dostaniecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szukajcie najpierw królestwa (Bożego) i jego sprawiedliwości, a to wszystko będzie wam przydane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Шукайте ж краще Царства Божого і Його справедливості - і це все додасться вам.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Szukajcie zaś w pierw wiadomą królewską władzę i wiadomą zebraną reguł cywilizacji jego, i te właśnie wszystkie jako jedno będzie dołożone do istoty wam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale szukajcie najpierw Królestwa Boga, i Jego sprawiedliwości, a to wszystko będzie wam dodane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale szukajcie w pierw Jego Królestwa i Jego sprawiedliwości, a wszystkie te rzeczy również będą wam dane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Stale więc szukajcie najpierw królestwa oraz jego prawości, a wszystkie te inne rzeczy będą wam dodane.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W pierwszej kolejności zabiegajcie o Jego królestwo i prawość, a wtedy Bóg zatroszczy się o pozostałe rzeczy.